

## رِسَالَةُ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أَفَسُسَ

بلا شك، البرية التي نكتبت لآفسس، نكتبت لكنايس بزاف متاع آسيا الصغرى (الترك درك). نكتبت فالحبس لمسيحيين أصلهم ماشي يهود ولت ونلخصت الدروس الأخرانيين التي درسهم بولس لهاد الكنايس.

في هاد البرية، هدر بولس الكثرة على مشروع الله، السر اللي كان مخي والي كشفو يسوع. هاد المشروع كان كين من زمان، وتحقق يسوع المسيح. يخص الخلق كامل، السماوات والأرض. يوحد بني آدم بيناتهم ويوحد بني آدم مع الله. في هاد المشروع، الكنيسة عندها قيمة كبيرة.

كاتب البرية يهدر على واقع كانو الكنايس عايشينو ويستعمل مقارنات بزاف: الكنيسة دات المسيح، وهاد الدات غير تكبر. الكنيسة دار مبنية، لساسها المسيح، والمسيحيين يكلو بينوها. الكنيسة متوحدة مع المسيح كما المرأع راجلها.

فالفصول من 1 ل 3: يوكد الكاتب على الوحدة اللي ما ولاتش محال بعد ما مد يسوع حياتو على الصليب. المسيحيين اللي أصلهم ماشي يهود شعب واحد مع اللي أصلهم يهود. ينالو الخير من عند الله كيف كيف. المسيح كسر حيط الكره ولاقا اللي كانو مفروقين، وهكذا جاب السلام لكل.

فالفصول من 4 ل 6: يسجع المسيحيين باش يتبتو فالإيمان، الوحدة والسلام اللي نالوهم من الله. يسجعهم باش يعيشو حياة جديدة وينصحهم

فالنبي اللي يُخصّ العلاقات فالعائلات. كي قال للرجال يَجِبُو نَسَاهُم هَكَذَا وقال للرّياس باللي عندهم رايَس فالسما، بولس قال حاجة جديدة. باش الواحد يفهم نصايحو، لازم يعرف كيفاش كانوا عايشين في داك الوقت.

<sup>1</sup> من بولس، رسول المسيح يسوع، بمراد الله، للقديسين اللي في أفسس، والمومنين فالمسيح يسوع. <sup>2</sup> نعمة وسلام ليكم من عند الله بابانا والرّب يسوع المسيح.

### بركات روحية فالمسيح

<sup>3</sup> مبارك الله بآباة ربنا يسوع المسيح، اللي باركنا بكل بركة روحية فالسماوات العالين فالمسيح، <sup>4</sup> على حساب اللي خيرنا فيه قبل ما تتأسس الدنيا باش نكونو قديسين وكاملين قدامو فالحبة، <sup>5</sup> وعول من قبل باش يتبنانا ليه بيسوع المسيح، على حساب ما حب في مرادو، <sup>6</sup> باش يتسبح مجد نعمتو اللي نعم علينا بيا فالحبيب، <sup>7</sup> اللي نلنا فيه القدا بدمو وغفران الذنوب على حساب غنا نعمتو، <sup>8</sup> اللي فيضها علينا بكل حكمة وفهامة، <sup>9</sup> وكشفلنا سر مرادو اللي قصد يحققو برضاية خاطر، <sup>10</sup> كي يوصل الوقت ويلم كل شي فالمسيح، اللي فالسماوات واللي فالأرض. <sup>11</sup> فيه تاني اللي نلنا الورت اللي خيرنا ليه من قبل، على حساب قصدو، هو اللي يدير كل شي كيما يحب مرادو، <sup>12</sup> باش نُسبحو مجدو، حنا اللي رجينا المسيح من قبل، <sup>13</sup> فيه سمعتو كلمة الحق، إنجيل سلاككم، بيه آمنتمو ونطبعتمو بطابع روح الوعد القدوس، <sup>14</sup> عربون الورت متاعنا، للقدا متاع اللي كسبهم الله، باش يسبحو مجدو.

## شُكْرٌ وَصَلَاةٌ

15 على هدا، أنا تاني كي سمعت بإيمانكم بالرب يسوع ومحبتكم لكامل القديسين، 16 ما حبستش وأنا نشكر على جالكُم وبتفكركم في صلواتي، 17 باش إله ربنا يسوع المسيح، أب المجد يعطيلكم روح حكمة ووحى باش تعرفوه، 18 وينور عينين قلوبكم باش تعرفو واشن هو الرجا في دعوتو، وواشن هو كنز مجد ميراتو للقديسين، 19 والقدرة متاعو الكبيرة اللي بينهالنا لينا حنا المومنين، على حساب خدمة قوتو اللي في قدرتو، 20 اللي بينها فالمسيح، كي حياه من الموت وقعدو على يمينو فالسماوات العالين، 21 فوق كل رياسة وحكمة وقدرة وسيادة وفوق كل اسم يتسمما، ماشي برك في هاد الزمان، فالزمان الجاي تاني، 22 ودار كل شي تحت رجليه وخطو راس للكنيسة، 23 داتو، ثمال اللي يعمر الكل فالكل.

## 2

## الحيين مع المسيح

1 وأنتم، كي متو من جبهة خطياتكم ودنوبكم، 2 اللي كنتو تسيرو فيهم من قبل على حساب زمان هاد الدنيا، وعلى حساب أمير قدرة الهواء، الروح اللي راهو درك يخدم في ولاد العصيان، 3 اللي حنا زمان كُنا كامل منهم، عايشين في شهوات الدات، دايرين رايتها متبعين الفكاير الدونيين، وكنا بالطبيعة ولاد الزعاف كيما الأخرين. 4 بصح الله برحمتو الواسعة، على جال المحبة الكبيرة اللي يحبنا، 5 حتى كي كُنا ميتين بالدنوب، حيانا مع المسيح، - بالنعمة اللي راكُم سالكين - 6 وحيانا من الموت معاه وقعدنا فالسماوات فالمسيح يسوع،

7 باش بِيَّينَ فالزَّمان الجاي، شُحال كُبيرة نَعَمَتو فالملاحة متاعو معانا فالمسيح يسوع. 8 خاطر راكم بالنعمة سالكين بالإيمان، وهاد الشي ماشي من عندكم، هدي هبة الله، 9 وماشي بالفعال باش واحد ما يفخر. 10 خاطر حنا صنعة يدو، خلقنا فالمسيح يسوع لفعال ملاح وجدهم الله من قبل باش نسيرو فيهم حنا.

### واحد فالمسيح

11 أشفاو باللي زمان، أنتوم اللي ماشي يهود، اللي، المختنين فالدات باليد يقولولكم الماشي مختنين، 12 كنتو داك الوقت بلا المسيح، محرومين من حق السكنة في إسرائيل، ما تسالوش في عهد الوعد، بلا رجا وبلا آلهة فالدينا. 13 بصح درك، فالمسيح يسوع، أنتوم اللي كنتو من قبل بعاد، وليتو قراب في دم المسيح. 14 خاطر هو سلامنا، هو اللي رد الزوج واحد، وكسر حيط الفراق اللي فالوسط، الكره. وفي داتو، 15 بطل الشريعة بفرايضها وحكامها باش من زوج يخلق في روحو بالسلام إنسان واحد جديد، 16 وباش يصلح الزوج في دات واحدة لله بالصليب اللي قتل فيه الكره، 17 وجا يبرح بالسلام ليكم أنتوم البعاد، وليكم أنتوم القراب، 18 خاطر بيه نقدرو في زوج نقربو في روح واحد للآب. 19 ومنا لل فوق ما كان لا برانيين لا غرابا. أنتوم راكم تسالو مع القديسين، موالين دار الله، 20 مبنيين على لساس الرسل والأنبياء، وحجرة الزاوية هو المسيح يسوع، 21 اللي فيه كل بنيان يشد ويكبر ويوي مَعبد مقدس فالرب، 22 واللي فيه راكم مبنيين كيف كيف باش تكونو سُكَّان لله فالروح.

## 3

## سر المسيح

1 على هدا، أنا بولس محبوس المسيح يسوع ليكم أنتوم الي ماشي يهود،  
 2 بلاك سمعتو بالنعمة الي عطاها الي الله على جالكُم، 3 وكشفتي السر كيما  
 سبقت وكتبتو في زوج كلمات. 4 تقدرو، كي تقراوه، تفهمو معرفتي لسر  
 المسيح، 5 الي ما عرفوهش الجيل الأخرين كيما نكشف درك بالروح  
 للرسل متاعو القديسين والأنبيا. 6 هاد السر: الي ماشي يهود يشركو فالورت،  
 هوم دات واحدة مع الأخرين، ويسالو فالوعد الي في يسوع المسيح بالإنجيل،  
 7 الي تعينت باش نخدمو على حساب هبة نعمة الله، الي عطاها الي بالقدرة  
 متاعو، 8 أنا الصغير القديسين كامل. نعطاتي هاد النعمة باش نبشر الي  
 ماشي يهود بغنا المسيح الي ما يقدرش الواحد يتصورو، 9 ونبين السر المخفي  
 من زمان فالله، من الي خلق الكون، 10 باش بالكنيسة يعرفو الرياس  
 والسلطن فالسماوات حكمة الله المتنوعة، 11 على حساب الخطة الي وجدها  
 من زمان والي حققها فالمسيح يسوع ربنا، 12 فيه عندنا الحق باش بالإيمان  
 بيه تقرّبو وحنا واتقين. 13 نطلب منكم باش ما تمشلوش على جال الشدايد  
 الي نجوزهم على جالكُم، خاطر هوم المجد متاعكم.

## صلاة لناس أفسس

14 على هدا الي نحني ركابي قدام الآب، 15 الي تتسمّا بيه كل عابلة  
 فالسماوات وعلى الأرض، 16 باش يعطيكم على حساب غنا المجد متاعو،  
 باش تتقوا من الداخل بقدرة الروح، 17 ويسكن المسيح بالإيمان في قلوبكم،

وتكونون متأسسين ومتأصلين فالْحَبَّةُ،<sup>18</sup> وتقدرو تفهمو مع كامل القديسين  
 وأشن هو العَرْض، الطول، العلو والغَمَق،<sup>19</sup> وتعرفو حَبَّةَ الْمَسِيحِ الي ما  
 تقدروش تتصوروها، وهكذا تتعمرو بجمال الله.<sup>20</sup> لى يقدر يفيض بالقدرة  
 متاعو الي تخدم فينا فوق ما نطلبو ولا نتحممو،<sup>21</sup> ليه المجد فالكنيسة وفالمسيح  
 يسوع في كل جيل، للدوام. آمين.

## 4

## واحد في دات المسيح

1 نطلب منكم، أنا المحبوس فالرب، باش تعيشو معيشة تليق بالدعوة الي  
 جاتكم. 2 كونو متواضعين وضراف، صابرين، أحملو بعضكم بعض فالْحَبَّةُ،  
 3 ديرو مجهودكم باش تحفضو وحدة الروح فالسلام،<sup>4</sup> دات واحدة، روح  
 واحد، كيما جاتكم الدعوة تاني لرجا واحد،<sup>5</sup> رب واحد، إيمان واحد،  
 معمودية واحدة،<sup>6</sup> إله واحد، آب الكل، فوق الكل، للكل وفالكل،<sup>7</sup> بصح  
 كل واحد فينا نال نعمة، على حساب هبة المسيح.<sup>8</sup> على هدا تقال: "طلع  
 للعلاي، حكم محبوسين، ودار هبات للناس"،<sup>9</sup> واش مقصود ب "طلع"؟  
 ماشي بالي هبط تاني للمدارب السفلايين متاع الأرض؟<sup>10</sup> الي هبط هو  
 بالدات الي طلع فوق السماوات باش يعمر كل شي،<sup>11</sup> وهو عطا رسل  
 وأنبيا ومبشرين وراعيين وشيوخة،<sup>12</sup> باش يوجد المقدسين لخدمة الله، لبنيان  
 دات المسيح،<sup>13</sup> حتى نوصولو كامل لوحدة الإيمان وجمال معرفة ابن الله  
 بصفة الإنسان الكامل بالقيس على قد المسيح الكامل،<sup>14</sup> باش ما نقاوش  
 ولاد صغار. الريح الي يجي يدنا فالتعليم القايم على حيلة الناس وانخدع الي

يَدِّي لَفَحَّةَ الضِّياع. 15 بالحقِّ والمحبَّة، نكَّبرو ليه في كُلِّ شي، هوَّ الراس، المسيح، 16 اللي مَّو تترَكَّب الدات محكومة ومتلاصقة بكلِّ مَفَصَل على حساب قُدرة مَجْهود كُلِّ طرف باش توصل الدات باش تَبْنَا فالمحبَّة.

### سيرة ولاد النور

17 هاو واش نقول ونشهد فالرب: ما لازمش تزيدو تعيشو كي الكفار، اللي يمشيو على حساب الباطل متاع عقولهم، 18 عقلهم مضلام، برانيين على حياة الله على جال الجهل اللي فيهم وقساوة قلوبهم. 19 ما ولاوش يحسُّو، سلَّو نفوسهم للفسق باش يديرو كُلِّ نوع متاع النجاسة زيادة على الطمع، 20 بصح أتموم، ماشي هكذا تعلَّمتو المسيح، 21 ولا كنتو سمعتو وتعلَّمتو على حساب الحقِّ اللي في يسوع، 22 تخلَّيو السيرة اللي كانت عندكم، متاع الإنسان القديم اللي فسَّده الشَّهوات الخلدَّاعين، 23 وتجددو في روح عقولكم، 24 وتلبَّسو الإنسان الجديد، المخلوق على صفة الله في صلاح وقدااسة اللي يجبو بالحق. 25 على هدا، أرميو عليكم الكذب، وأهدرو بيناتكم بالحق، خاطر حنا طرف بعضنا بعض. 26 ولا تغشَّستو، ما تديروش الذنوب، وما تخلَّيوش الشمس تغرب على زعافكم، 27 ما تخلَّيوش السبة لإبليس. 28 اللي كان يسرق، لازم يجبس السرقة ويخدم ويدير حاجات ملاح بيديه باش يقدر يعاون المحتاج، 29 حتَّى كلمة دونية ما لازم تخرج من فمكم. بالعكس، قولو كلام مليح يخدم البنيان ويوصل نعمة للي يسمعه، 30 ما تحزنوش روح الله القدوس اللي نطبعتمو بيه ليوم الفدا، 31 ما تخلَّيو في وسطكم حتَّى مرارة، حتَّى

حُقْدًا، حَتَّى غَشَّ، حَتَّى عِيَاطَ، حَتَّى سَبَّانَ وَحَتَّى نَوْعِ مَتَاعِ الشَّرِّ، <sup>32</sup> كَوْنُو رُحْمًا مَعَ بَعْضِكُمْ بَعْضٌ وَتَسَامَحُوا كَيْمًا سَامَحَكُمُ اللَّهُ فَالْمَسِيحِ.

## 5

<sup>1</sup> كَوْنُو كَيْمًا اللَّهُ كِي الْوَلَادِ الْمَحْبُوبِينَ، <sup>2</sup> سِيرُو فَالْحَبَّةِ، كَيْمًا حَبْنًا الْمَسِيحِ وَسَلَّمْ رُوحُو عَلَي جَالِنَا ضَخِيَّةً وَدِيحَةً لِلَّهِ رِيحَتَهَا مَلِيحَةً.

<sup>3</sup> الزِّنَا وَكُلَّ نَجَاسَةِ وَالطَّمَعِ، مَا لَا زَمَشَ حَتَّى يَنْدَكُرُو بَيْنَاتِكُمْ، كَيْمًا يَلِيْقُ بِالْقَدِّيْسِينَ، <sup>4</sup> الْكَلَامِ الْخَاطِي، وَالْهَدْرَةَ بِلَا مَعْنَى وَالْقُصْرَةَ الشَّيْنَةَ مَا يَلِيْقُشُ، الْحَمْدُ هُوَ الَّذِي يَلِيْقُ، <sup>5</sup> رَأَيْتُمْ عَارِفِينَ بِاللَّيِّ حَتَّى زَانِي وَلَا نَاجَسَ وَلَا طَمَّاعَ وَلَا مُشْرِكًا مَا عَنَدُوا الْوَرْتَ فِي مَلَكُوتِ الْمَسِيحِ وَاللَّهِ، <sup>6</sup> مَا يَغْرَمُكُمْ حَتَّى وَاحِدًا بِكَلَامِ فَارِغٍ، خَاطَرَ عَلَي جَالِ هَادِ الشَّيِّ الَّذِي يُجِي زَعَا فِ اللَّهِ عَلَي وُلَادِ الْعَصِيَانِ، <sup>7</sup> مَا تَشَارَكُوهُمُش. <sup>8</sup> كُنْتُمْ زَمَانُ ضَلَامٍ، وَدُرِكُ رَأَيْتُمْ نُورَ فَالرَّبِّ، أَمْشِيُو عَلَي سِيرَةِ وُلَادِ النُّورِ، <sup>9</sup> خَاطَرَ غَلَّةَ النُّورِ الْخَيْرِ وَالصَّلَاحِ وَالْحَقِّ. <sup>10</sup> مَيِّزُو هَكَذَا الشَّيِّ الَّذِي يَرْضِي الرَّبَّ، <sup>11</sup> وَمَا تَشْرَكُوشَ فِي فِعَالِ الضَّلَامِ الَّذِي بِلَا فَايْدَةٍ، بِالْعَكْسِ، أَكْشَفُوهُمُ. <sup>12</sup> خَاطَرَ الشَّيِّ الَّذِي رَاهُو يَنْدَارَ بِالْتَّخِيَّةِ، عَيْبَ حَتَّى بَاشِ الْوَاحِدَ يَهْدِرُ عَلَيْهِ، <sup>13</sup> بَصَّحَ الشَّيِّ الَّذِي يَنْكَشِفُ يَضْهَرُ فَالنُّورِ، <sup>14</sup> وَكَامَلَ الَّذِي يَضْهَرُ هُوَ نُورٌ، وَعَلَى هَذَا تَقَالُ: "أَفْطَنُ يَا الرَّاقِدَ وَقَوْمٌ مِنَ الْمَوْتِ، يَضْوِيكَ الْمَسِيحُ."

<sup>15</sup> هَمَّالًا، رَدُّو بِالْكُمِّ مَلِيحَ كَيْفَاشَ تَسِيرُو، مَا شِي كِي الْجَايْحِينَ، كِي الْعَاقِلِينَ <sup>16</sup> الَّذِي يُفَارِصُو فَالْوَقْتَ خَاطَرَ الْيَامَاتِ مَشْرَارِينَ، <sup>17</sup> عَلَي هَذَا، مَا تَكُونُوشَ جَايْحِينَ وَأَفْهَمُو مُرَادَ الرَّبِّ. <sup>18</sup> مَا تَسْكُرُوشَ بِالشَّرَابِ الَّذِي يَوْصَلُ

نُحْرُجَانِ الطَّرِيقِ، أَتَعَمَّرُوا بِالرُّوحِ، <sup>19</sup> كَلَّمُوا بَعْضُكُمْ بِمَزَامِيرَ وَأَنَاشِيدَ وَتَرَانِيمَ رُوحِيَّةً، غَنَّيُوا وَحَتَفَلُوا بِرَبِّكُمْ، <sup>20</sup> أَشْكُرُوا دَائِمًا عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا الْمَسِيحِ، اللَّهُ وَالآبِ. <sup>21</sup> أَخَضَعُوا لِبَعْضِكُمْ بَعْضٌ فِي خَوْفِ الْمَسِيحِ.

### النساء والرجال

<sup>22</sup> النسا لازم يكونون منطاعين لرجالهم كما للرب، <sup>23</sup> خاطر الرجل هو راس المرا كما المسيح راس الكنيسة، هو سلاك الدات. <sup>24</sup> وكما الكنيسة منطاعة للمسيح، هكذا لازم يكونون النسا منطاعين لرجالهم في كل شي. <sup>25</sup> يا رجال، حبو نساكم، كما حب المسيح الكنيسة وسلم نفسو على جالها، <sup>26</sup> باش يقدها ويظهرها بمعمودية الما والكلمة، <sup>27</sup> باش يقدها لنفسو كنيسة مجيدة، ما فيها حتى ونسخ ولا تكهيش ولا حاجة هكذا. بالعكس، تكون مقدسة ما فيها حتى نقص. <sup>28</sup> هكذا، لازم على الرجال يحبو نساهم كما يحبو داتهم، اللي يحب مرتو يحب نفسو. <sup>29</sup> واحد ما يكره داتو، بالعكس، يطعمها ويلتها بيها كما يدير المسيح للكنيسة، <sup>30</sup> خاطر حنا طراف في داتو. <sup>31</sup> على هدا، "يخلى الرجل باباه وبماه ويلصق في مرتو ويوليو دات واحدة"، <sup>32</sup> هاد السر كبير، راني نهدر على المسيح وعلى الكنيسة. <sup>33</sup> وانتوم، كل واحد فيكم لازم يحب مرتو كما يحب نفسو، والمرا لازم تهاب راجلها.

1 يا ولاد، طيعو والديكم فالرب، خاطر هذا حق،<sup>2</sup> "كرم باباك ويماك"،  
 هدي هي الوصية الأولى ومعاها وعد:<sup>3</sup> "باش تسعد وتعيش بزاف فوق  
 الأرض"،<sup>4</sup> وأتوم يا والدين، ما تزغفوش ولادكم، وربوهم فالتربية والتعليم  
 متاع الرب.

### العبيد والأسياذ

5 يا العبيد، طيعو سيادكم على حساب الذات، بانخوف والرهبة والقلب  
 الصافي كيما تطيعو المسيح،<sup>6</sup> ماشي غير قدام عينهم باش برك ترضيو الناس.  
 كونو كي عبيد المسيح، دايرين مراد الله من قلوبكم.<sup>7</sup> أخدمو بنية صافية  
 كي اللي راكم تخدمو الرب ماشي الناس،<sup>8</sup> وأعرفو بالي كل واحد، حر ولا  
 عبد، لو كان يدير الخير، ينال الآجر من عند الرب.<sup>9</sup> وأتوم يا الأسياذ،  
 سيرو معاهم كيف كيف. ما تهددوهمش، وأعرفو بالي كي أتوم كي  
 هوم، سيدكم راهو فالسما وهو ما يديرش الفراق.

### سلاح الله الكامل

10 الحصون، أتقواو فالرب وفي قوة القدرة متاعو،<sup>11</sup> ألبسو كامل سلاح  
 الله باش تقدرو تثبتو قدام نفخ إبليس،<sup>12</sup> خاطر ما راناش نحرابو اللحم  
 والدم، حربنا راهي مع الرياس والسلطن وحكام هاد الدنيا متاع الضلام  
 ورواح الشر اللي فالسماوات.<sup>13</sup> على هدا، أرفدو سلاح الله باش تقدرو  
 تقاومو في يوم الشر وتثبتو بعدما تكونو حاربتو حتى للآخر.<sup>14</sup> أبقاوا واقفين،  
 محزمين كلاويكم بالحق، لابسين درع الصلاح،<sup>15</sup> ألبسو في رجليكم القفازة  
 لبشارة السلام،<sup>16</sup> شدو كل ما توالم درف الايمان باش تقدرو تطفيو

النشأشب الشاعلين متاع الحيلي،<sup>17</sup> أديو كاسك السلاك، وسيف الروح  
 اللي هو كلمة الله،<sup>18</sup> أتبتو فالروح في كل وقت بكل صلاة وتحلال. أتبتو  
 في هاد الشي وصلبو لكامل القديسين،<sup>19</sup> وصلبو لي أنا تاني باش ينعطالي  
 الكلام كي نحل في باش نخبر عيناني بسر الإنجيل،<sup>20</sup> اللي راني ليه سفير  
 فالسناسل، وباش نقدر نهدر عليه عيناني على حساب اللي يلزم علي نبرح  
 بيه.

### سلام ومحبة

<sup>21</sup> وباش تعرفو تاني الشي اللي يخصني وواش راني ندير، هاد الشي كامل  
 يخبركم بيه تيشيك خوي الحبيب والخدم الحلاي فالرب،<sup>22</sup> راني بعتهولكم  
 على هاد الشي، باش تعرفو حوالنا وباش يفرح قلوبكم.  
<sup>23</sup> السلام والمحبة مع الإيمان للخاوة من عند الله الآب والرب يسوع  
 المسيح،<sup>24</sup> النعمة مع كامل اللي يحبو ربنا يسوع المسيح محبة ما تزولش.

الجزائرية باللهجة الجديد العهد

**Arabic, Algerian Spoken: Arabe Algerian NT**

copyright © 2018 United Bible Societies

Language: (Arabic, Algerian Spoken)

Contributor: SIL International (in Eurasia)

New Testament in Colloquial Arabic of Algeria

All rights reserved.

2020-11-10

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jul 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

e1713164-cc45-5459-a790-ee1d918a6d65